IRUMA COMMUNITY AND COMMUNICATION
IRUMA CITY & IRUMA INTERNATIONAL FRIENDSHIP SOCIETY

IRUMA COM+COM



No. 353
Nov.
2026
Español

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Chiiki Shinko-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2147

EXPOSICIÓN ESPECIAL DEL 60º ANIVERSARIO EN EL MUSEO ALIT
"¡CELEBREMOS NUESTRO 60º ANIVERSARIO! "


Antiguo edificio del Ayuntamiento

La ciudad de Iruma conmemora el 60º aniversario de su constitución municipal el 1º de noviembre. Esta exposición, que permanecerá abierta hasta el domingo 13 de diciembre en el Museo Municipal ALIT, recorre los 60 años de historia de la ciudad desde su fundación en 1966, a través de más de 500 fotografías y objetos históricos. ¡También se darán a conocer los resultados de la votación *Patrimonio gastronómico de Iruma: tesoros que queremos preservar para los próximos 100 años*!

La exposición abre todos los días, excepto los lunes (estará abierta el 23 de noviembre, día festivo nacional), en horario de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. La entrada cuesta 200 yenes para adultos; para estudiantes universitarios y personas más jóvenes, la entrada es gratuita. Quienes visiten esta exposición especial podrán acceder a la tarifa de grupo (con un 20% de descuento) para visitar también las exposiciones permanentes. Además, se sortearán fideos -Sayama Tea Udon- entre 100 de los visitantes de la exposición especial, ¡y las personas nacidas en 1966 recibirán un obsequio conmemorativo! **Consultas:** Museo Municipal ALIT ☎0429-2934-7711

¡Puede ocurrir en cualquier momento!

SIMULACRO DE EMERGENCIA EL 8 DE NOVIEMBRE

El simulacro ante desastres de la ciudad de Iruma tiene como objetivo garantizar que los participantes estén mejor preparados para tomar medidas prácticas y eficaces en caso de un desastre real, con la finalidad de minimizar los posibles daños. Asimismo, el simulacro busca fomentar la cooperación mutua, incluida la colaboración en el funcionamiento de los centros de evacuación durante una situación de desastre.



Este día, a las 8:15 a.m., sonarán sirenas simultáneamente en toda la ciudad. Por favor, tenga cuidado de no confundirlas con una emergencia real. **Consultas:** Kiki Kanri-ka (Sección de Gestión de Crisis).

IMPLEMENTACIÓN DE ALERTAS Y AVISOS POR INCENDIOS FORESTALES Y DE VEGETACIÓN

Tras un incendio forestal de gran magnitud ocurrido en la ciudad de Ofunato, prefectura de Iwate, en febrero de 2025, el gobierno nacional determinó la necesidad de emitir "Alertas/ Avisos por Incendios Forestales", reforzar las directrices de prevención de incendios y aplicar estrictamente las restricciones sobre el uso de fuego. Durante el periodo comprendido entre el **1 de enero y el 31 de mayo** – época en la que son frecuentes los incendios forestales y de vegetación--, podrán emitirse "Alertas /Avisos por Incendios Forestales" si se cumplen determinados criterios. Mientras estas alertas estén vigentes, **quedan prohibidas en las zonas designadas todas aquellas actividades que impliquen el uso de llamas al aire libre, tales como el empleo de hornillos, la realización de hogueras o la quema de residuos.** El incumplimiento de estas restricciones durante la vigencia de una Alerta por Incendio Forestal puede conllevar sanciones.



Cuando se emita una Alerta por Incendio Forestal, se informará a la población a través del sistema de radio administrativo para la prevención de desastres.
Consultas: Kiki Kanri-ka (Sección de Gestión de Crisis)

¿HA RECIBIDO FORMULARIOS PARA EL AJUSTE DE FIN DE AÑO?

En esta época del año, es posible que su empleador le entregue algunos formularios complejos para completar. Estos forman parte de un procedimiento denominado "Ajuste de fin de Año" (年末調整, Nenmatsu chosei), que permite a su empleador calcular y ajustar su impuesto sobre la renta anual, teniendo en cuenta diversas deducciones fiscales.



Como empleado, debe informar a su empleador --Mediante estos formularios—sobre sus dependientes, las primas de seguros que paga y otra información relevante. Si su empleador no realiza este ajuste, es posible que deba presentar personalmente una declaración de impuestos final (確定申告, Kakutei shinkoku) antes del 15 de marzo del año siguiente. Al realizar dicha declaración, también podría obtener una devolución de impuestos.

Dependiendo de su situación, es posible que deba completar varios formularios, tales como: (1) un formulario para deducciones relacionadas con dependientes; (2) un formulario para la exención básica y deducciones relacionadas con el cónyuge; y (3) un formulario para deducciones por primas de seguros. También podrían requerirse otros documentos; por ejemplo, si solicita una deducción por un préstamo hipotecario para su vivienda.

Importante: si solicita **una deducción fiscal por familiares que residen en el extranjero**, generalmente deberá presentar documentos que acrediten el parentesco (como un certificado de nacimiento; si está en otro idioma, deberá incluir una traducción al japonés) y documentos que demuestren que usted les ha enviado dinero para su manutención. Para los familiares con edades comprendidas entre los 30 y los 70 años, se aplican normas especiales. Por lo general, para poder optar a la deducción por dependientes, estos deben estar estudiando en el extranjero, tener una discapacidad, o haber recibido de su parte – a lo largo del año – remesas por un importe **total de 380 000 yenes o más**, destinadas a gastos de subsistencia o educativos. Dependiendo de las circunstancias, podrían solicitarse documentos adicionales.

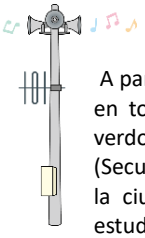
La oficina de información para Residentes Extranjeros está a su disposición para ayudarle a completar estos formularios.
¡No olvide traer consigo la documentación pertinente!

¡Gracias a los asistentes al Festival Mando Iruma Amigos del Mundo! Atentamente

ATENCIÓN ESPECIAL DE IMPUESTOS EN SABADO

Apertura el sábado 28 de noviembre

La sección de Recaudación de Impuestos abrirá sus oficinas el sábado 28 de noviembre, de 9:00 a 11:30 a.m., para aquellas personas que tengan dificultades para acudir al Ayuntamiento durante los días laborables. Es posible recibir asesoramiento sobre el pago de impuestos (por ejemplo, en casos de recibos pendientes) mediante cita previa. Puede solicitar su cita a través del código QR que aparece arriba o de forma presencial antes del 27 de noviembre. **Consultas:** Shuzei-ka (Sección de Recaudación de Impuestos Municipales).



CAMBIO EN LA MELODÍA DE "HORA DE VOLVER A CASA"

A partir del 1 de noviembre, la melodía que suena al atardecer en toda la ciudad cambiará a "Ryokusui no Naka" (Entre el verdor), el nuevo himno de la Escuela Secundaria Seibu (Secundaria de Seibu), el primer centro educativo unificado de la ciudad. Esta iniciativa surgió a propuesta de los propios estudiantes, quienes expresaron su deseo de que muchas personas pudieran escuchar "Ryokusui no Naka", una canción en la que han volcado sus sentimientos más sinceros.

Oficina de Información para Residentes Extrajeros

Situada en la segunda planta del Ayuntamiento. Inglés: todos los martes y el segundo y cuarto viernes de cada mes (solo con cita previa). **Español: Todos los miércoles. Horario de 9:00 a.m. al mediodía.** También se aceptan consultas por correo electrónico (i-society@city.iruma.lg.jp).

Shimin-ka Abre los Sabados

14 y 28 de noviembre, de 9:00 a.m. al mediodía

Servicios de registro y certificación para cambios de domicilio (altas y bajas), certificados de residencia (*juminhyo*), registros de sellos personales; presentación de notificaciones relacionadas con el registro familiar (nacimiento, defunción, matrimonio, divorcio, etc.)

Pagos de impuestos de este mes (Fecha límite: 30 Nov.)

♦Prima del Seguro Nacional de Salud（国民健康保険税）
♦Prima del seguro Kaigo（介護保険税）

EVENTOS DEL MÉS

Festival Agrícola en el @Parque Sai-no-mori

23 de noviembre (festivo nacional), de 9:45 a 13:00 h

Podrá adquirir verduras frescas, recién cosechadas, a precios económicos. También se realizará un sorteo de productos agrícolas. ¡Apoyemos la producción y el consumo local! **Consultas:** Nogyo Shinko-ka (Sección de Promoción Agrícola).

CAMINATA DE OBSERVACIÓN DE LA NATURALEZA

15 de noviembre (domingo) a las 9:00 a.m. en la Tokeidai Hiroba (explanada del reloj) del Parque Sai-no-mori (a 15 minutos de la estación de Iruma-shi). Venga a observar aves, insectos y plantas en el parque. Actividad gratuita, no requiere inscripción previa. **Consultas:** Nogyo Shinko-ka (Sección de Promoción Agrícola).

ENCUENTRO DE TÉ NAVIDEÑO ANTICIPADO



29 de noviembre (domingo). Sesión 1: 10:00 a.m.; Sesión 2: 1:00 p.m. Lugar: Antigua residencia de estilo occidental de la compañía de seda Ishikawa-gumi (en Kawaracho). Aprenda sobre la etiqueta de la ceremonia del té y observe una demostración de la elaboración de dulces japoneses (Wagashi). Cupo limitado a las primeras 20 personas por sesión. Abierto a estudiantes de primaria en adelante (los alumnos de 4º grado o menos deben ir acompañados por un adulto). Costo 2,000 yenes para adultos y 1,000 yenes para estudiantes de primaria y secundaria. Inscripción mediante código QR (pago por transferencia bancaria) o compra de entradas en la galería "d-labgallery" en Toyooka. **Consultas:** Museo Municipal ALIT ☎04-2934-7711

EXPERIENCIA CON TAMBORES JAPONESES *TAIKO*

5 de diciembre (sábado), de 10:00 a.m. al mediodía, en el centro de actividades juveniles (Seishonen Katsudo) en Koyata. Una oportunidad para que estudiantes desde primaria hasta preparatoria—toquen los tambores. Costo: 500 yenes. Inscríbase por teléfono antes del 4 de diciembre. El cupo está limitado a las primeras 20 personas. **Consultas:** Seishonen Katsudo Center ☎04-2962-1005

RESULTADOS FINANCIEROS MUNICIPALES 2025

La ciudad de Iruma ha cerrado sus cuentas correspondientes al año fiscal 2025, finalizado el 31 de marzo de 2026. En la cuenta general, los ingresos totales ascendieron a 57,826 millones de yenes, lo que representa un incremento del 9,4% respecto al año anterior. Por su parte, los gastos también aumentaron un 8,2%, alcanzando los 55.414 millones de yenes.

Ingresos: 159.095 yenes / Gastos: 390.651 yenes por habitante

Los impuestos municipales aportaron 22.568 millones de yenes (el 39,03% de los ingresos totales), lo que equivale a 159,095 yenes por habitante; el gasto por habitante, a su vez, fue de aproximadamente 390.651 yenes. Esta diferencia se cubre, en gran medida, mediante subvenciones del gobierno nacional y préstamos (emisión de bonos municipales). El fondo de ajuste fiscal (ahorros de la ciudad) aumentó en 416 millones de yenes respecto al cierre del año fiscal 2024, situándose en un saldo de 3,920 millones al finalizar el año fiscal 2025. No obstante, la deuda pendiente se incrementó, ya que los costes derivados del mantenimiento de infraestructuras viarias e instalaciones públicas – cada vez más envejecidas—se financiaron mediante endeudamiento.

Garantizar una gestión fiscal sostenible ante el aumento de los costes

De cara al futuro, prevemos un escenario fiscal complejo: a los gastos en seguridad social – impulsados por el descenso demográfico, el envejecimiento de la población y la baja natalidad- se suman los crecientes costes de amortización de la deuda. Seguiremos impulsando reformas administrativas, que incluyen la selección regurosa de proyectos esenciales, un control mas estricto del gasto, el refuerzo de las medidas de generación de ingresos y la puesta en marcha de iniciativas para la gestión de instalaciones públicas orientadas a contener futuros costes; todo ello con el objetivo de asegurar una gestión fiscal sostenible.



Consultas: Zaisei-ka (Sección de Finanzas)

SERVICIOS MEDICOS EN DOMINGOS Y DIAS FESTIVOS

Si usted o un familiar enferma o sufre una lesión durante estos días, acuda a uno de los hospitales de la lista. La atención médica cubierta por el seguro de salud se ofrece de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 17:00. Llame antes de acudir. Por lo general, estos servicios están destinados a pacientes que no necesitan hospitalización.

Fecha	Medicina Interna			Cirugía		
	Nombre del hospital	Dirección	Tel.	Nombre del hospital	Dirección	Tel.
Nov. 1	Seibu Iruma Byoin	Noda 3078-13	04-2932-1121	Harada Byoin	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
Nov. 3	Iruma Heart Byoin	Koyata 1258-1	04-2934-5050	Toyooka Seikei Geka Byoin	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
Nov. 8	Kaneko Byoin	Araku 680	04-2962-2204	Toyooka Daiichi Byoin	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
Nov. 15	Kobayashi Byoin	Miyadera 2417	04-2934-5121	Harada Byoin	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
Nov. 22	Seibu Iruma Byoin	Noda 3078-13	04-2932-1121	Toyooka Seikei Geka Byoin	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
Nov. 23	Iruma Heart Byoin	Koyata 1258-1	04-2934-5050	Toyooka Daiichi Byoin	Kurosu 1369-3	04-2964-6311
Nov. 29	Kaneko Byoin	Araku 680	04-2962-2204	Harada Byoin	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251

El Servicio de Asesoramiento Médico de Emergencia de Saitama está disponible gratuitamente las 24 horas del día, los 365 días del año. **Llame al #7119** y **pulse 1** para consultas sobre emergencias infantiles o **2** para adultos. El personal de enfermería le orientará sobre cómo tratar sus síntomas y si necesita atención médica. **Pulse 3** para obtener información sobre los centros médicos cercanos.